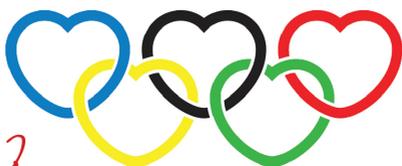




# LE CERCLE PREMIER 2024



*N'oublie pas de vivre*

## 13 décembre 2024

à 20h30

Le TOTEM 11 place Nationale, 75013 Paris

### CRÉATION :

**Amy Beach** (*romance*)  
**Barbara** (*Dis, quand reviendras-tu ?*) / **Paul Anquez**  
**Beethoven** (*romance n.2*)  
**Cao Văn Lầu** (*Dạ Cổ Hoài Lang*)  
**Manuel De Falla** (*Danse espagnole de la Vie Brève*)  
**Nguyễn Văn Thương** (*Đêm Đông*)  
**Phú Quang** (*Em ơi Hà Nội Phố*)  
**Robert Schumann** (*Sonate en la mineur*)  
**Richard Strauss** (*chant l'Heure du Sommeil et Morgen*)  
**Bernard de Vienne** (*Les Echos du Silence*)  
**Vũ Khắc Khoan** (*Or, il n'y a pas de Printemps pour toi, Ô Mortel, pas encore*)

### INTERPRÉTATION :

**Alix Lagarde** (*piano*)  
**Mai Thành Nam** (*flûte*)  
**Mộng Trang** (*voix*)  
**Norma Nahoun** (*voix*)  
**Julie Bao Ngoc Nguyen** (*piano*)  
**Nathalie Pannier** (*voix*)  
**Anh Thư Phạm** (*violin*)  
**Minh Quyên Phạm** (*violoncelle*)  
**Vinh Phạm** (*violin*)  
**Stanislas de la Tousche** (*voix*)  
**Trúc Tiên** (*voix*)

**Participation libre**

**Réservation obligatoire**

**Renseignements :** (Quang) 06 19 03 10 26

**Réservations :** buixuanquangparis@gmail.com

**Réservation :** <https://www.helloasso.com/associations/le-cercle-premier/evènements/le-cercle-premier-2024>

ou flashez ce QR Code



# PROGRAMME

Quelques mots par Stanislas de la Tousche

## PREMIÈRE PARTIE :

Robert Schumann Sonate en La mineur

1. « avec une expression passionnée »

2. Allegretto

3. « animé »

*Anh Thu Phạm (violon) Alix Lagarde (piano)*

## DEUXIÈME PARTIE :

1. Vũ Khắc Khoan : Or, il n'y a pas de Printemps pour toi, O Mortel !

Pas encore

*Stanislas de la Tousche (récitant) Mai Thành Nam (flûte)*

2. Bernard de Vienne : Les Echos du Silence

*Nathalie Pannier (Soprano)*

3. Phú Quang : Em ơi, Hà Nội Phố

*Mộng Trang (voix et guitare)*

6. Cao Văn Lầu : Dạ Cổ Hoài Lang

*Trúc Tiên (Voix), Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano) Vinh Phạm (violon)*

*Minh Quyên Phạm, (violoncelle), Mai Thành Nam (flûte)*

4. Nguyễn Văn Thương : Đêm Đông (nuit d'hiver)

*Vinh Phạm (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)*

5. Manuel de Falla : Danse espagnole de la vie brève

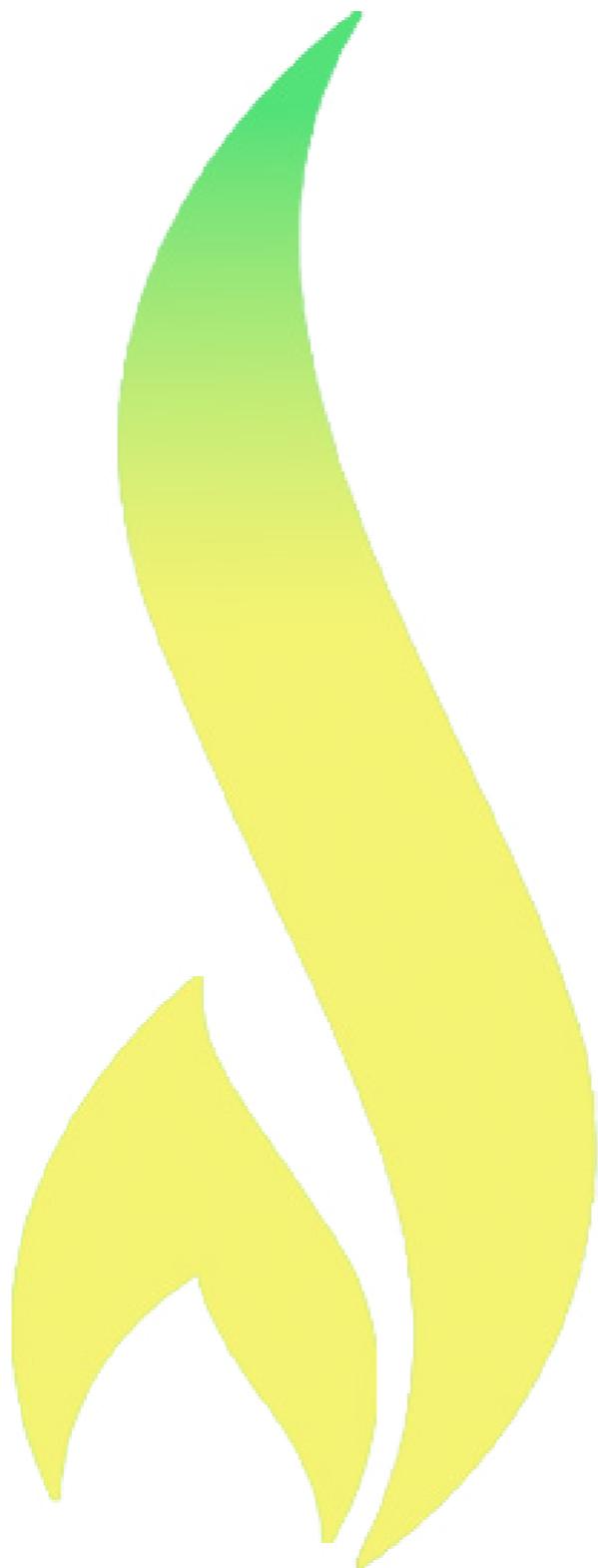
*Vinh Phạm (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)*

7. Beethoven : romance N.2  
Amy Beach : romance  
*Anh Thu Pham (violon) Alix Lagarde (piano)*

8. Richard Strauss :  
Heure du Sommeil  
*Norma Nahoun (soprano)*  
*Anh Thu Pham (violon) Alix Lagarde (piano)*

Morgen  
*Norma Nahoun (soprano)*  
*Vinh Pham (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)*

9. Barbara : Dis, quand reviendras tu ?  
*Alix Lagarde (piano) Anh Thu Pham (violon)*





**Trúc Tiên :**  
*Cao Văn Lầu*  
*Dạ Cổ Hoài Lang*



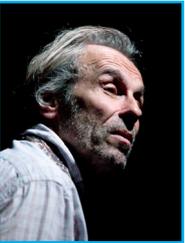
**Norma Nahoun**  
*Richard Strauss*  
*l'Heure du Sommeil*  
*et Morgen*



**Nathalie Pannier**  
*Bernard de Vienne*  
*Les Echos*  
*du Silence*



**Mộng Trang**  
*Phú Quang*  
*Em ơi Hà Nội Phố*



**Stanislas**  
**de la Tousche**  
*Vũ Khắc Khoan*  
*Or il n'y a pas*  
*de Printemps,*  
*Ô mortel, pas encore*



**Mai Thành Nam**  
*Vũ Khắc Khoan*  
*Or il n'y a pas*  
*de Printemps,*  
*Ô mortel, pas encore*  
*Cao Văn Lầu*  
*Dạ Cổ Hoài Lang*



**Julie Bảo Ngọc Nguyễn**

*Nguyễn Văn Thương Đêm Đông /  
Cao Văn Lầu  
Dạ Cổ Hoài Lang / Richard Strauss  
Morgen/ Manuel  
de Falla Danse  
espagnole de la vie brève*



**Minh Quyên Pham**

*Cao Văn Lầu  
Dạ Cổ Hoài Lang*



**Vinh Pham**

*Nguyễn Văn Thương  
Đêm Đông /  
Cao Văn Lầu  
Dạ Cổ Hoài Lang /  
Richard Strauss  
Morgen/ Manuel  
de Falla Danse  
espagnole de la vie  
brève*



**Alix Lagarde**

*Schuman Sonate en  
la mineur / Richard  
Strauss L'Heure  
du Sommeil/ Amy  
Beach Romance /  
Beethoven  
Romance N. 2 /  
Barbara Dis, quand  
reviendras-tu?*



**Anh Thu Pham**

*Schuman Sonate en  
la mineur / Richard  
Strauss L'Heure  
du Sommeil/ Amy  
Beach Romance /  
Beethoven  
Romance N. 2 /  
Barbara Dis, quand  
reviendras-tu?*

# Schumann (1810-1856)

## *Sonate en la mineur*

Cette sonate incarne la richesse émotionnelle de Robert Schumann, à la fois tourmentée et poétique. Elle témoigne de son génie pour les dialogues entre instruments et de sa capacité à transcrire ses émotions complexes en musique. La relation équilibrée entre le violon et le piano est essentielle dans cette pièce, offrant un équilibre parfait entre virtuosité et profondeur émotionnelle. La sonate est souvent reconnue pour son caractère passionné et intime, deux traits majeurs du romantisme allemand.

### **Mouvements :**

1. *Mit leidenschaftlichem Ausdruck* (Avec une expression passionnée) : Ce premier mouvement présente une atmosphère sombre et agitée, typique du style expressif de Schumann.
2. *Allegretto* : Un second mouvement plus léger et délicat, contrastant avec le caractère intense du premier.
3. *Lebhaft* (Vivement) : Ce final est marqué par une énergie rythmique, offrant une conclusion pleine de vivacité.

Nous sommes particulièrement touchées par la musique de Schumann, qui reflète son propre état mental, marqué par des périodes de dépression et d'euphorie. Ses harmonies riches et parfois imprévisibles créent une atmosphère à la fois poétique et dramatique. Notre duo, qui s'articule autour d'œuvres virtuoses et d'envergure, apprécie la musique de Schumann pour sa virtuosité, toujours mise au service de l'expression, plutôt que d'une simple démonstration technique.

*Anh Thu Phạm et Alix Lagarde*

## Vũ Khắc Khoan (1917-1986)

### *Or il n'y a pas de Printemps Pour toi, ô mortel, Pas encore.*

Il était une fois  
Où tout était encore  
confus  
Or le Dieu des Juifs  
Et Zeus  
Dormaient encore  
Rien donc ne se fit  
Et rien ne fut  
\*  
Presque rien  
Plutôt.  
Ne le sens-tu pas  
Ce soupçon de sanglot sans cause  
qui s'étouffe  
ce rien qui frémit  
Perdu  
Dans cet espace sans dimension  
Et ce temps qui se fige  
Ne le sens-tu pas  
qui se forme  
avant que toute forme ne soit ?  
Ton visage, le vrai  
ô mortel  
avant que tu ne sois ?  
Tu ne peux le voir,  
ni l'entendre  
Tu sens qu'il est là,  
Ce rien de rien, menu,

Timide baiser d'une aile de papillon  
Écho mourant d'un son de cloche  
qui monte et descend  
remonte et s'estompe,  
tu sens qu'il est là  
Hélas, tu en prends conscience  
- Tu ne l'aurais pas dû -  
Et lui, ce rien de sensation  
Tu n'aurais pas dû  
Le nommer  
Qui ne peut accepter aucun nom  
- même l'Innommable -  
Tu l'as fait  
Hélas  
L'Innommable est le nom  
Et le mal fut.  
\*  
Et jour et nuit  
Regarde en haut et devant toi  
Cette étoile qui pointe,  
désormais la tienne,  
qui te guide  
qui te montre le chemin,  
ce sommet de la tornade originelle  
ce point qui toujours monte  
ou descend  
qui s'éloigne  
et toujours fuit.

Ce point,  
L'Absolu  
c'est Dieu que tu as perdu,  
et c'est toi,  
Toi et moi.  
Car moi, c'est toi qui deviens  
C'est toi qui  
enfin  
te retrouveras.  
Et l'espace reviendra à sa forme  
originelle  
libre de toutes formes  
et de toutes dimensions  
Et le temps sera vierge de toutes  
déchirures  
Sans passé, présent  
Ni avenir.  
Ce sera alors,  
et enfin  
Le Printemps, le vrai,  
pour toi, tout seul.  
La Sérénité  
La Sainteté.

\*

La voix se tait encore  
un moment qui dure  
une vie et une mort.  
Et quand elle s'élève  
de nouveau,  
Elle plane, majestueuse,  
partout  
du pied de l'Himalaya  
jusqu'au Tibet  
jusqu'au sommet de l'Everest  
plongeant au fin fond du Pacifique

au cœur même de la forêt  
d'Afrique  
portant loin, loin  
par-dessus tous les déserts  
et Sahara et Gobi  
et la sauvage Mongolie  
la glaciale Sibérie  
et l'étrange Mésopotamie  
et la mystérieuse Asie  
portant loin  
très loin d'ici,  
jusqu'aux autres mondes  
partout où il y a  
peine et amour  
souffrances et déboires  
illusions et désillusions  
partout où il y a  
Vie et Mort  
et résumant quarante-neuf ans  
de prêche du Prince  
« L'Illuminé des Illuminés »,  
La voix dit :  
Gate, Gate, Paragate  
Parasamgate, Bodhi Svaha.  
Allons, allons ensemble vers l'Autre  
rive.

Vũ Khắc Khoan  
juin-juillet 1986

*Extraits du poème en prose :*  
LE PETIT OISEAU,  
LA PETITE BRANCHE,  
ET LE PRINTEMPS

## Bernard de Vienne (1957-)

### *Les échos du silence* - Sylvie Germain (1954-)

«**Les échos du silence**» est une œuvre du compositeur Bernard de Vienne, écrite sur un texte de Sylvie Germain.

Cette œuvre est comme une scène d'opéra où le chanteur, dans un train, se tourne vers la fenêtre et parle à son reflet, qui est aussi le reflet de l'être aimé quitté.

Il effectue un voyage sans espoir de retour, mêlant des sentiments de gravité, de douleur et d'attente.

De nombreuses ressources expressives de la voix sont employées dans un registre quasi parlé et fragile, déclamé, jusqu'au cri.

C'est un cheminement étrange, un éclatement des mots, une musique dont le «grain des sons» fait appel au sensible.

## Phú Quang

### *Em ơi Hà Nội Phố* (1949-2021)

Mon amour, Hanoi  
Je garde en moi le parfum du frangipanier  
Je garde en moi le parfum du jasmin d'hiver  
Une route déserte, un murmure de pluie fine  
Quelqu'un attend quelqu'un, les cheveux tombant sur les épaules

Je garde en moi le figuier orphelin de l'hiver  
Je garde en moi le toit des maisons orphelines de l'hiver  
La lune orpheline de l'hiver

Cet hiver-là  
Le son du piano dans une maison effondrée  
Après la cérémonie du soir, la cloche résonne encore  
Je garde en moi un vert du temps  
Un après-midi qui éclaircit tes cheveux volants  
Soudainement flou, soudainement présent  
L'artiste erre éternellement dans la ville  
Il se rend compte qu'il ne se souvient plus d'une seule rue

Je garde en moi les vieilles maisons en ruine  
Et les tuiles qui se sont effondrées  
Le souvenir me bouscule  
L'après-midi au lac de l'Ouest, les vagues murmurent  
Le soleil s'est couché à l'improviste

Cao Văn Lầu

*Dạ Cổ Hoài Lang* (1890-1976)

«**Dạ Cổ Hoài Lang**», composée en 1920 par Cao Văn Lầu, est une œuvre musicale d'une grande profondeur émotionnelle, racontant la patience poignante d'une femme dans l'attente de son mari parti à la guerre. Elle lui souhaite d'avoir l'esprit serein. Cette pièce, un véritable joyau du répertoire de **Đàn Ca Tài Tử**, a évolué au fil des âges, passant de mesures simples à des structures plus complexes (de 2 à 64 temps). Réinventée sans cesse, elle est aujourd'hui le socle fondateur du **Théâtre Rénové** vietnamien. Ce qui demeure toujours intact est son impact émotionnel universel, touchant les cœurs des générations de Vietnamiens. Chaque Vietnamienne peut se voir dans cette femme attendant patiemment le retour de son bien-aimé et qui lui souhaite ardemment d'avoir un esprit apaisé. Ce souhait simple va droit au cœur des auditeurs.

Cette œuvre née d'une création individuelle est devenue un projet collectif enrichi par ses diverses interprétations. Aujourd'hui, Le Cercle Premier, à l'initiative de Truc Tiên, réintroduit cette pièce en la fusionnant avec la musique classique occidentale, illustrant ainsi sa vitalité et son aptitude à se réinventer tout en préservant son essence intemporelle.

**« Le son de tambours nocturnes rappelle à la femme les souvenirs de son mari absent »**

Adieu, mon amour  
Dégaine ton épée, accomplis ta mission  
Moi, j'attendrai de tes nouvelles.  
Jour et nuit,  
Nuit et jour,  
Du fin fond de mes entrailles !  
Que de tentations sur ton chemin  
Ne trahis pas notre serment devant l'Eternité  
Moi, j'attends des nouvelles de mon homme parti au loin  
Des jours et des nuits, immuable comme la Pierre de l'Attente légendaire (\*)  
J'attendrai  
Chéri, ne tombe pas dans l'ingratitude  
Sais-tu, mon grand chéri ?  
De longues nuits en éveil, je me morfonds  
Rêvant à nos retrouvailles  
Rêvant à notre amour  
Que notre amour ne soit pas fané !  
Mon ultime prière, que ton esprit soit serein  
Et que tu retrouves notre doux foyer  
Que notre couple soit enfin réuni

*(\*) la Pierre de l'Attente est la légende d'une femme qui attend son mari pendant longtemps et qui se transforme en pierre..*

## Richard Strauss (1864-1949)

### *L'heure du sommeil* - Hermann Hesse (1877-1962)

La journée m'a rendu las.  
J'ai le fervent désir D'accueillir en amie la nuit étoilée,  
Comme un enfant fatigué.  
Mains, abandonnez toute activité !  
Front, oublie toute pensée !  
Tous mes sens veulent à présent  
Plonger dans le sommeil. Et mon âme veut prendre son vol  
Sans contrainte, les ailes libres,  
Pour vivre dans l'univers magique de la nuit  
D'une vie profonde et multiple.  
(1948)

### *Demain !* - John Henry Mackay (1864-1933)

Et demain le soleil brillera à nouveau  
Et sur le chemin que je prendrai,  
Il nous réunira à nouveau, heureux,  
Au milieu de cette même terre qui respire le soleil...

Et vers le rivage, large, aux vagues bleues,  
Nous descendrons tranquillement et lentement,  
Sans voix nous nous regarderons dans les yeux,  
Et le silence sans voix de la félicité tombera sur nous...  
(1894)

*Traduction en français* © Richard Stokes



L'association Le Cercle Premier a pour but d'aider les acteurs et les créateurs des domaines de l'art et de la culture à promouvoir leurs œuvres ou à contribuer à l'éducation des jeunes, prioritairement ceux de milieux défavorisés, de faciliter l'accès du public aux œuvres artistiques et culturelles, de favoriser la rencontre entre les cultures, en France et dans différents pays du monde.

En faisant un don, vous pouvez encourager Le Cercle Premier dans ses missions : favoriser les rencontres entre les cultures, promouvoir les œuvres d'acteurs et les créateurs des domaines de l'art et de la culture et faciliter leur accès à tous les publics.

**Les projets du Cercle Premier pour 2025 sont nombreux :**

**1<sup>er</sup> février** : au Totem - Soirée de chansons françaises

**9 mars** : soutien au spectacle musical Le Roman de Lan et Đìép de l'association Coi Nguon

**6 avril** : au Totem - Hommage aux rois Hung fondateurs du Vietnam. Soutien aux associations vietnamiennes de Paris

**1<sup>er</sup> juin** : à la Maison du Japon - Hommage au compositeur Nguyen Van Dong

**14 juin** : à La Cité Internationale de Arts - Concert en partenariat avec la Terrasse des Audiences (animée par Ariane Granjon et Laurent Cabasso) pour financer un instrument de musique à l'association Kiosque de Musique (animation musicale dans des Ehpad)

**20 septembre** : à L'Espace Bernanos - Concert caritatif au profit de l'Association Petite Espérance France Vietnam (PEFV)

Le Cercle Premier, bénéficiant du statut d'association d'intérêt général, peut recevoir des dons ouvrant droit à une réduction d'impôts (66%) dans la limite de 20% du revenu imposable selon l'art. 200 du CGI.

Exemple : un don de 50 euros permet une déduction fiscale de 33 euros

---

**Bulletin de soutien**

<https://lecerclepremier.fr/>

Par chèque, je fais un don à l'ordre de  
Le Cercle Premier,  
à envoyer au 240 rue de Tolbiac, 75013 Paris

Par virement, en nous adressant un email à  
buixuanquangparis@gmail.com pour recevoir  
l'IBAN du Cercle Premier.

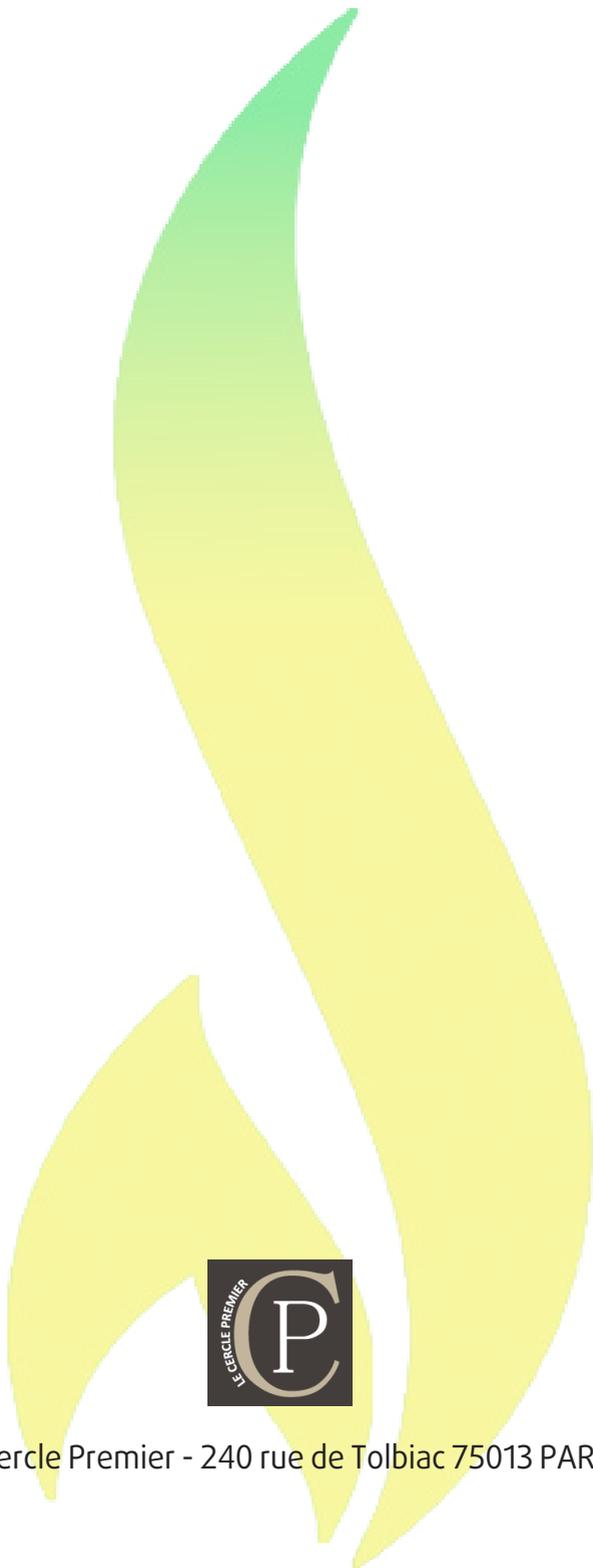
Montant : .....€    Nom : .....    Prénom : .....

Adresse : .....

Courriel : .....    Téléphone : .....

En ligne : <https://www.helloasso.com/associations/le-cercle-premier/formulaires/1>  
Ou flashez le QR Code





Le Cercle Premier - 240 rue de Tolbiac 75013 PARIS